

国際交流基金アジアフェロー
2016年度(1年間の活動報告)

オーストロネシア語族の拡散と 精霊の宿るBeaten Bark Paper ～インドネシア・ベトナムをメインとして



Prof. Isamu SAKAMOTO

- Senior Paper Conservator
- Japan Foundation Asia Center /
Grant Fellow

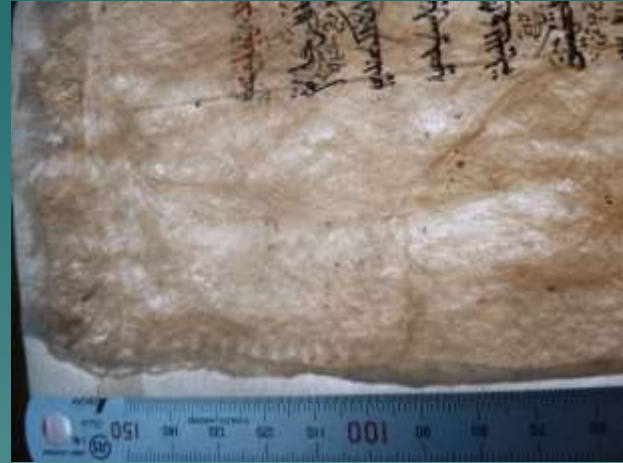
インドネシアでの活動拠点： JKTテキスタイル博物館(左)、国立図書館(右)



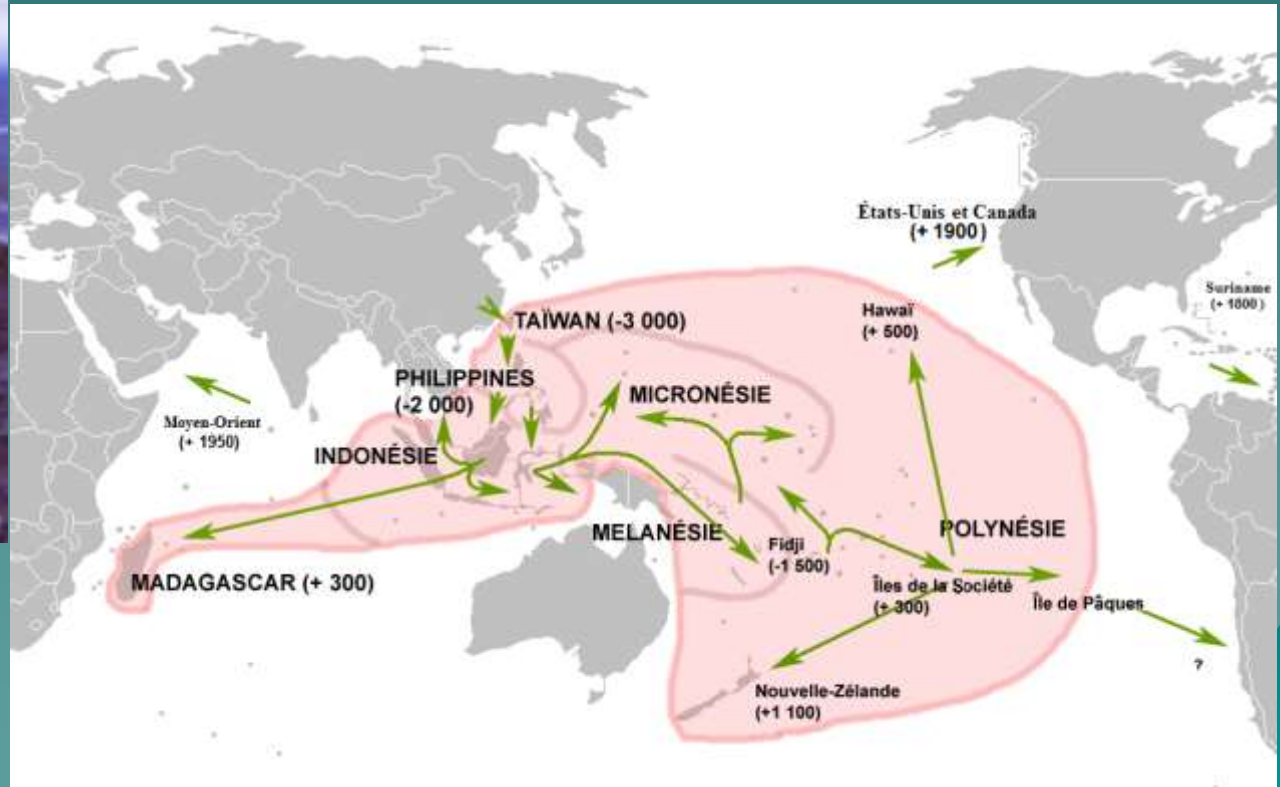
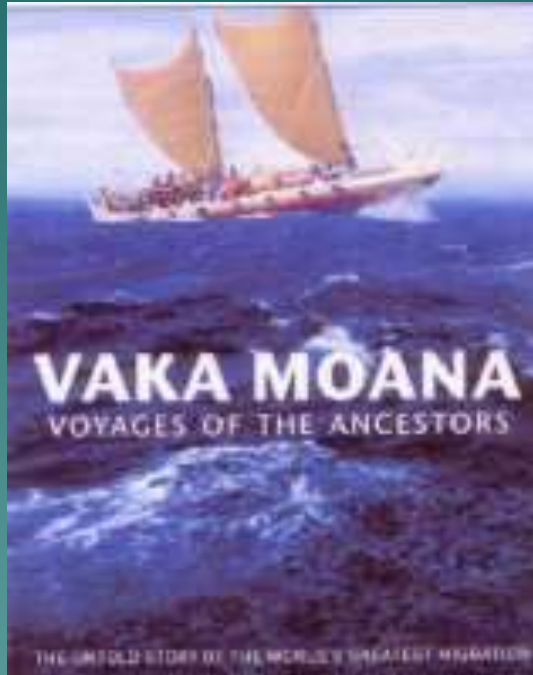
国立図書館ダルワン文書126冊の全頁を観察して①
＜原料植物カジノキの繊維が精練発酵により溶解・透明化＞



国立図書館ダルワン126冊の全頁を観察して② 〈失われた製作技法：謎の点線状スジ跡は何？〉

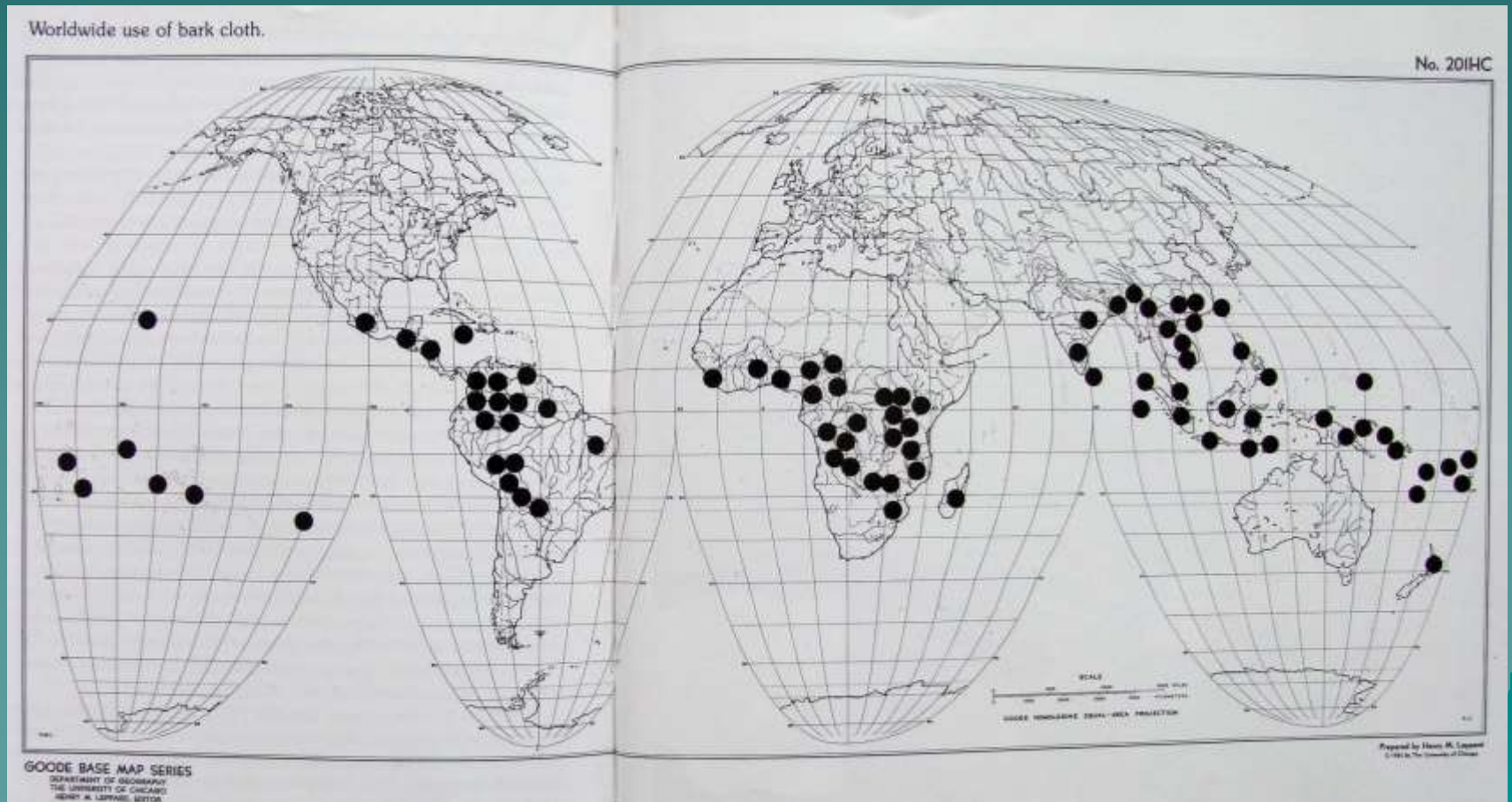


ひとつの拡散仮説： Voyages of Austronesian



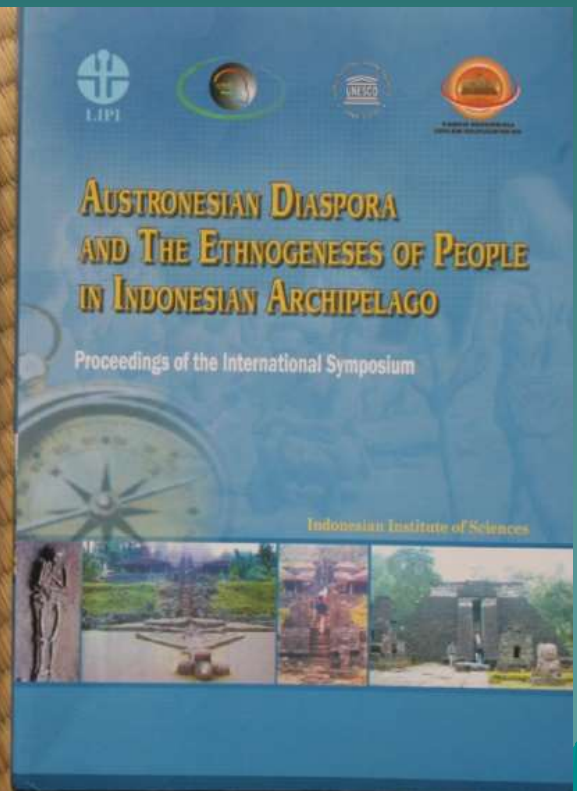
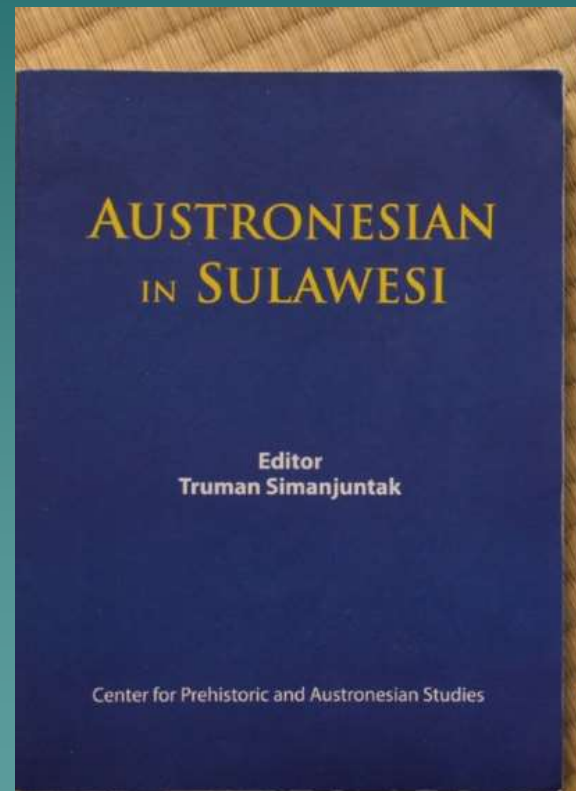
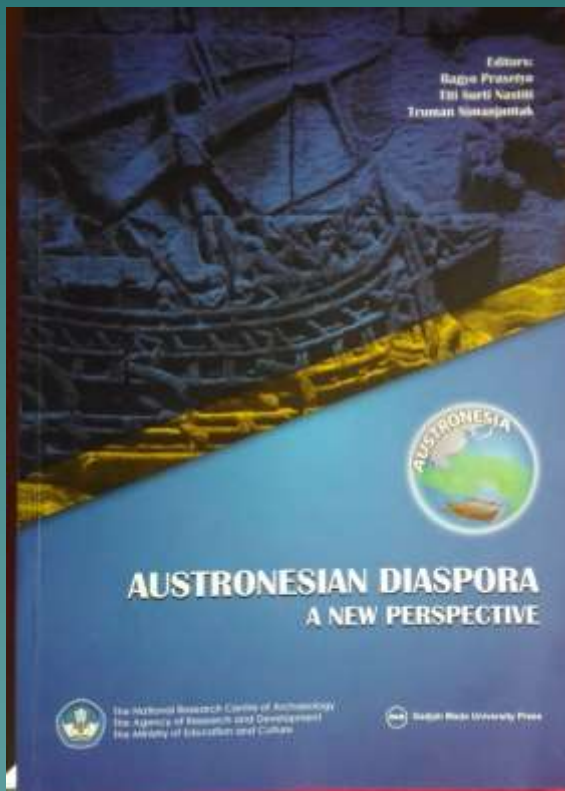
Diffusion of Beaten Bark culture

by Henry M. Leppard(edi.), 1961 The Univ. of Chicago



Resource of Austronesian study

(Published in Indonesia)



台灣はオーストロネシア語族の祖国か？



環太平洋樹皮布相關名稱

- | | |
|-----------|----------------------------|
| 1.南島語 | Tapa, Kapa |
| 2.台灣原住民 | |
| 布農族 | Tapalankas (毡)・Tapah (被) |
| 泰族 | Tapan (毡)・Tapacha (袴) |
| 鄒族 | Tapa (毡)・Tapes (腰帶) |
| 卑南族 | Tatuyus (頭巾) |
| 阿美族 | Tarip (女用腰帶) |
| | Tapir (袴) (太巴朗社) |
| | Tapal (袴) (馬太鞍社) |
| 賽夏族 | Kapaskel (頭飾) |
| | Kapataraya (男・女無袖短上衣) |
| | Kapa-acai (腳飾) |
| 3.日本古語 | Tahe, Tahu (楮拷布) |
| 4.中國古語 | 赫蟻 (Kiek diei), 鞞蟻, (樹皮布紙) |
| | 撮布、答布、都布、納布、賓布 |
| | 都落布、轄布、穀布、穀皮布、斑布、 |
| | 筒布 |
| 5.墨西哥原住民語 | Amate, Amatle (樹皮布紙, 巫師用) |

オーストロネシア語族拡散地域における 語彙比較<Beaten Bark関連用語を主として>

地名 / 語彙	スラウェシ	サモア	トンガ	フィジー	クック	タヒチ	ハワイ
ビータ	ike	i'e	ike	ike	ike	i'e	i'e, i'e kuku
カジノキ	bea, ivo	u'a	hiapo	masi, (malo)	aute	aute	wauke, waoke
フンドシ	pevo, (malo)	malo	malo	malo	maro	maro	malo
数字の5	lima	lima	nima	lima	rima	pae	elima
樹皮布	fuya	siapo	ngatu	masi,(malo)	tapa	apaa,tapa	kapa

聖なる布/紙の最良の原料植物カジノキ

Paper Mulberry / pohon Saeh

＜オーストロネシア語族がカヌーに載せて広範囲に拡散＞

Middle: Fruit, Upper right: Male flower, Lower right: Female flower
at Taitung, Taiwan



カジノキ (学名: *Broussonetia papyrifera* vent.)

繊維が純白で、叩いてシート状に延ばすのに適していた



right: C. Sulawesi



left: Jakarta Textile Museum

Daluang making (Bandung, Dago)



Fuya making in C.Sulawesi



Beaten Bark Culture in Indonesia

Fuya(C.Sulawesi) Daluang(Jawa) Ulantaga(Bali)



Daluang in Javanese Literature

RAMAYANA 9th century

1. The *Ramayana* contains the first report of *daluang* in old Javanese literature. According to Poerbatjakarta stems from the 9th century.

(...*Apa tan pasahaya tunga-tungal, daluwang wedihanya ruksa duhka, phalamulasana yumanan ganan, ikanan saksana yalahata denta...4,66*)

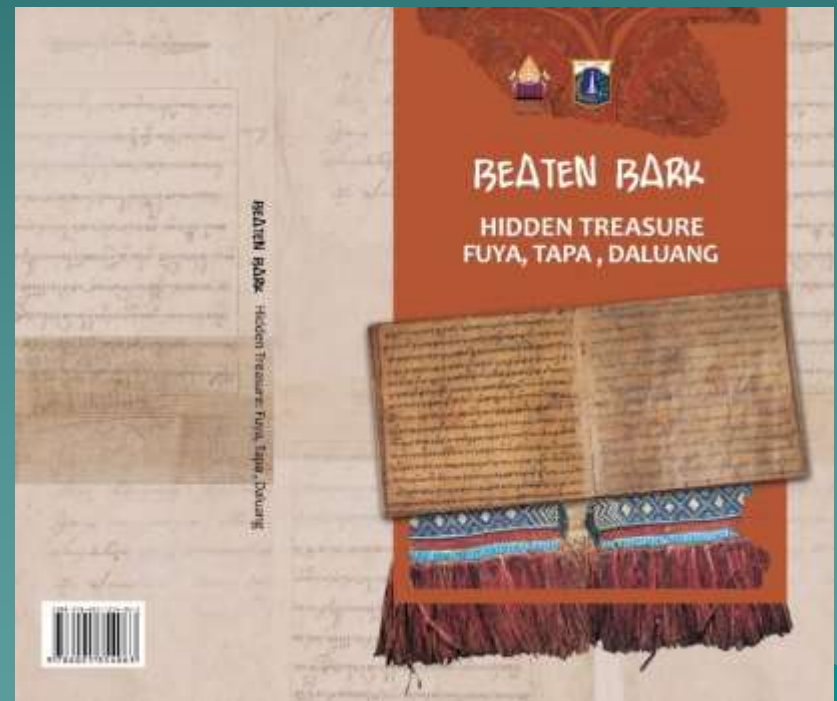
(*Ramayana* 5,66. 10,71)

2. *Bhoma Kawya* 1,27. 3,39. 12,4. 32,5.

3. *Sumanasantaka* 4,3. 29,2. 37,8. 42,15. 46,9.

4. *Rama Wijaya* 38,30. etc..

Exhibition Catalog 2016 (Textile Museum Jakarta)



Daluang(主にJava地域での呼称)



Daluang Manuscript at Keraton Surakarta



Daluang Manuscript at Museum Radya pustaka



Lighting: **Reflected light**



Lighting: **Transmitted Light**

Wayang Beber ~ Old times

ワヤンベベルは世界遺産Wayangの源流



at House of Wahidin Soedirohoesoedo ,Yogya.1902

影絵巻Wayang Beber (Pacitan, East Jawa)



Wayang Beberは世界最高品質の樹皮紙 (Thickness 0.07mm、4m Long)



Lighting; **Transmitted light**



Lighting: **Transmitted light**

Ulantaga(Bali地域での呼称)



Fuya (Central Sulawesi地域での呼称)

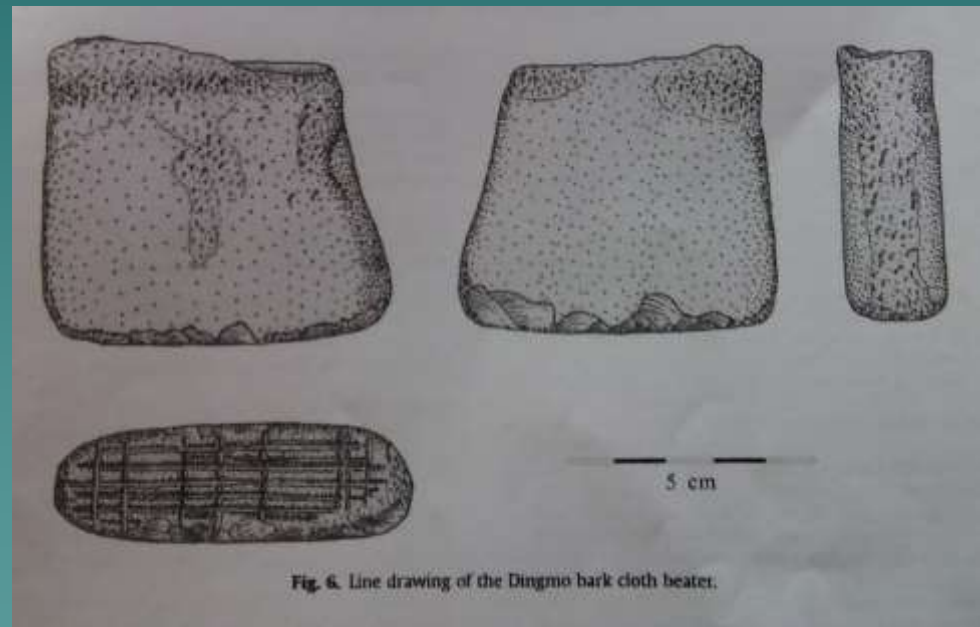
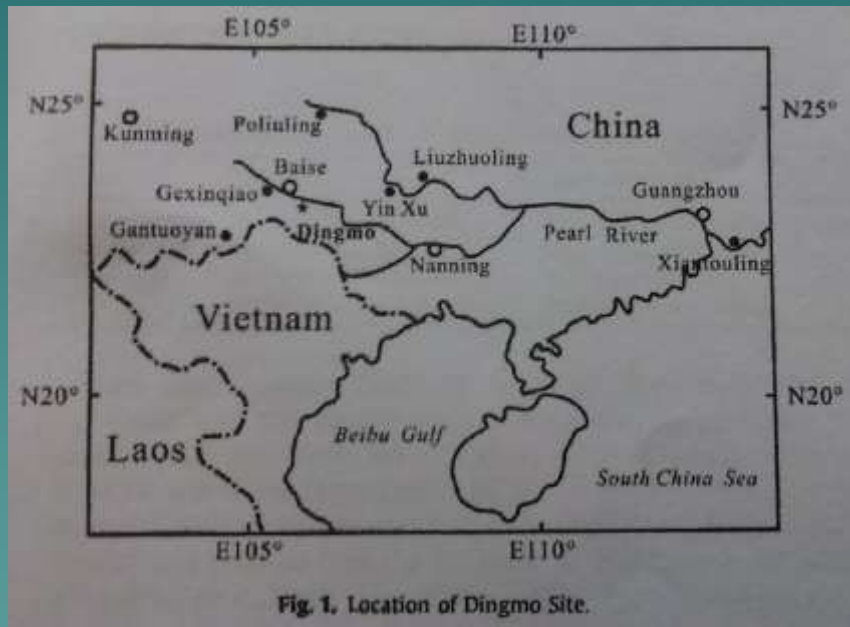


Local Beaten Bark Beaters in Indonesia

(Sakamoto collection)



世界最古とされる出土した石器ビーター in Lignan, South China ca. 7900 BP



ベトナム・ハノイにて (Ca trù&金蘭陶磁器歴史博物館)



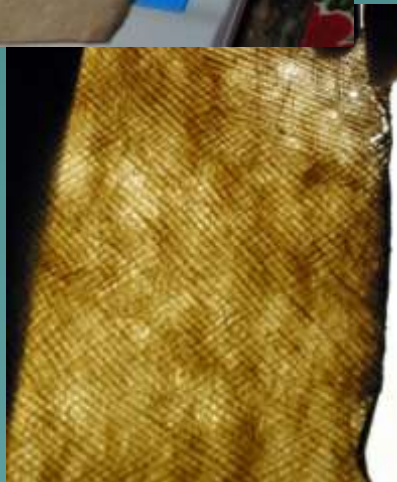
ハノイ人文社会大学(展示室&西村昌也ライブラリー)



Phu Toh省博物館&Xom Ren遺跡(新石器時代)

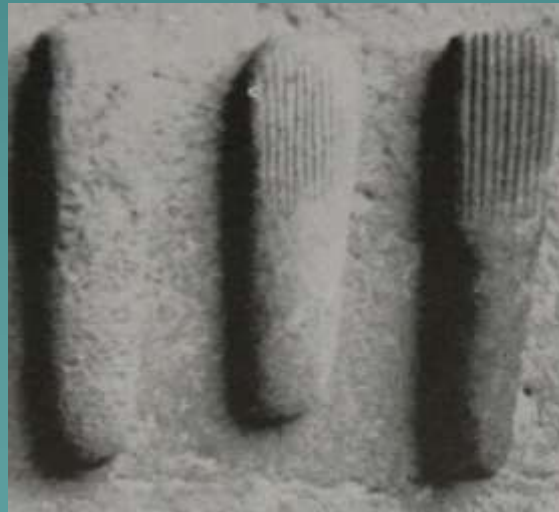
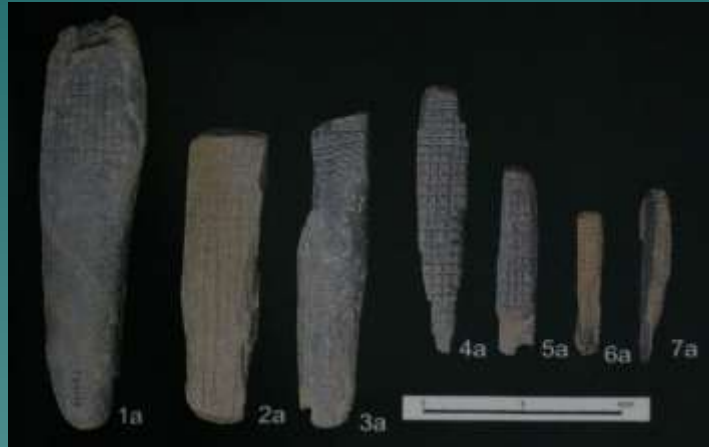


ベトナムで見つかった樹皮紙Beaten Bark文書 Cham tribe, Vietnam



Baton type Beater <Neolithic period>

<Upper: Taiwan (left: 5000 years B.P.), Lower: Mexico>



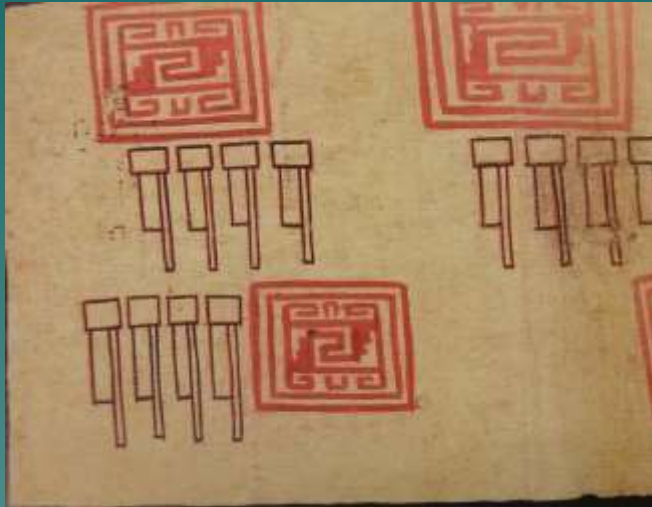
Racket type Beater

<Upper: Mexico, Lower: C. Sulawesi>



Mexican Beaten Bark Manuscripts (Amate) 16c

<left: Library of Congress/USA, right: Newberry Library>



Trace of Beaten Bark Paper

~left : Yaxchilan site, Mexico AD709.Oct.28



Modern Mexican Beaten Bark Paper (Amate)



Status of Megalithic era/ C.Sulawesi



World Journey to seek the Beaten Bark Paper

- ☆1998.3
First visit National Library of Indonesia/Manuscripts Div.
- ☆2000.3 Visit Garut
(Observed Dluwang making)
- ☆2002.3 Vietnam (Found Beaten Bark Manuscript)
- ☆2006.7 Visit Pacitan and surveyed Wayang Beber
Produced video "Wayang Beber" (PHILIA-Japan, 20 mins by Mr. Ibrahim)
- ☆2007.3 Taiwan
- ☆2007.5 & 8 Hawaii
- ☆2008.3 Canada, Mexico & USA
- ☆2008.7 Field research in C. Sulawesi
- ☆2012.5 Hong Kong & China
- ☆2012.6 Exhibition "Fuya" at Dharmawangsa Hotel
- ☆2013.3 Mexico
- ☆2014.8 Study tour to Bada organized by Jakarta Textile Museum
- ☆2016 One year JF Asia Center Grant program in Indonesia and Vietnam

Bibliography:

- ◆ 『アジアにおける歴史的文書史料の修復保存 総合調査第2回報告書』 TRCC1998
- ◆ 『季刊和紙』17号「ベトナムのモーは魔法か？ 雲南手漉き紀行」1999
- ◆ 『季刊和紙』19号「インドネシアの幻の紙ダラン」2000
- ◆ 『ベトナム中南部における少数民族歴史文書 現地調査』2001
- ◆ 『ACADEMIA』No.71号「ヴェトナム・チャンパ王国と歴史文書」2001
- ◆ 『吉備国際大学社会学部研究紀要』12号「ヴェトナムにおけるチャム、ラグライ族の伝統文書と製紙技術」2002
- ◆ 『百万塔』130号「樹皮紙(Beaten Bark Paper)の埋もれた歴史」2008.6
- ◆ 『月刊 みんなく』2009.1月号「博物館のモノを透かして見ると」
- ◆ 『日本経済新聞』2009.9.4朝刊(文化欄)「樹皮紙は世界をつなぐ」
- ◆ 『百万塔』134号「神と人をつなぐ樹皮紙」2009.10
- ◆ 『ユーラシア農耕史 第4巻』「中尾佐助の紙のタバ起源説再考」2009.10
- ◆ 『BIOSTORY』12号「樹皮布文化とオーストロネシア語族」2009.12
- ◆ 『民族藝術』27号「新石器時代に世界へ伝播した樹皮布/樹皮紙」2011.3
- ◆ 『LIXIL Booklet 織物以前～タバとフェルト』「布と紙の起点を探る新機軸」2017.9

Research team to Lore Lindu / C.Sulawesi

(July 2008) Supported by NMP(Taiwan) & PHILIA(Kyoto)



Handmade Paper-making Technique

Left: 澆紙技法 (pour method) Nepal...

Right: 抄紙技法 (dip method) Japan...



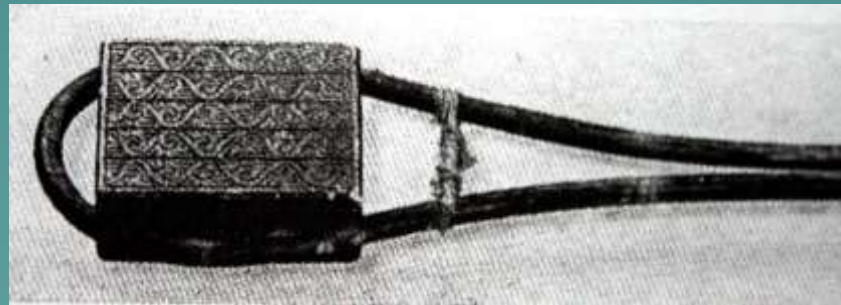
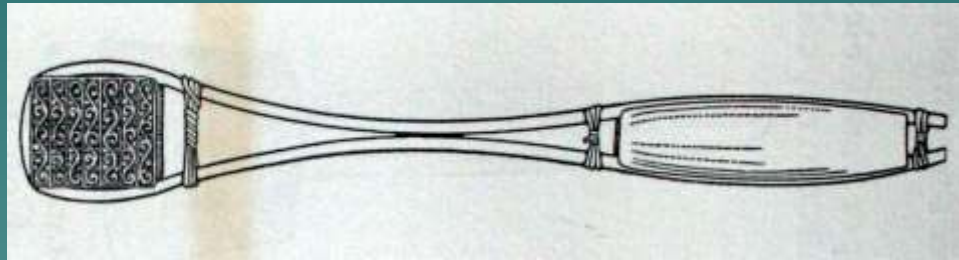
透かし模様 in modern Paper



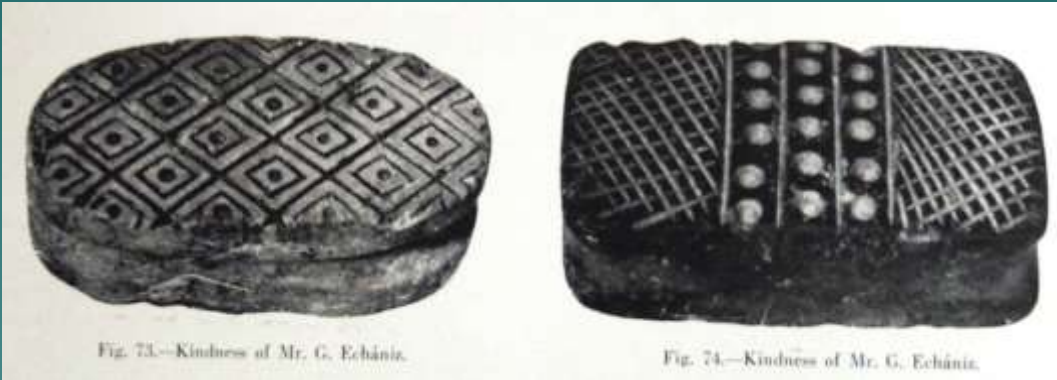
Water-mark(motif) in the Bark cloth Bada valley, Central Sulawesi



Bark cloth Stone Beater with Motif C.Sulawesi



Bark cloth Stone Beater with motif Mexico



Stone Beaters for making water-mark

**China·宝鏡灣 site
(ca.4,000B.P)**



**Mexico·Maya site
(8c)**

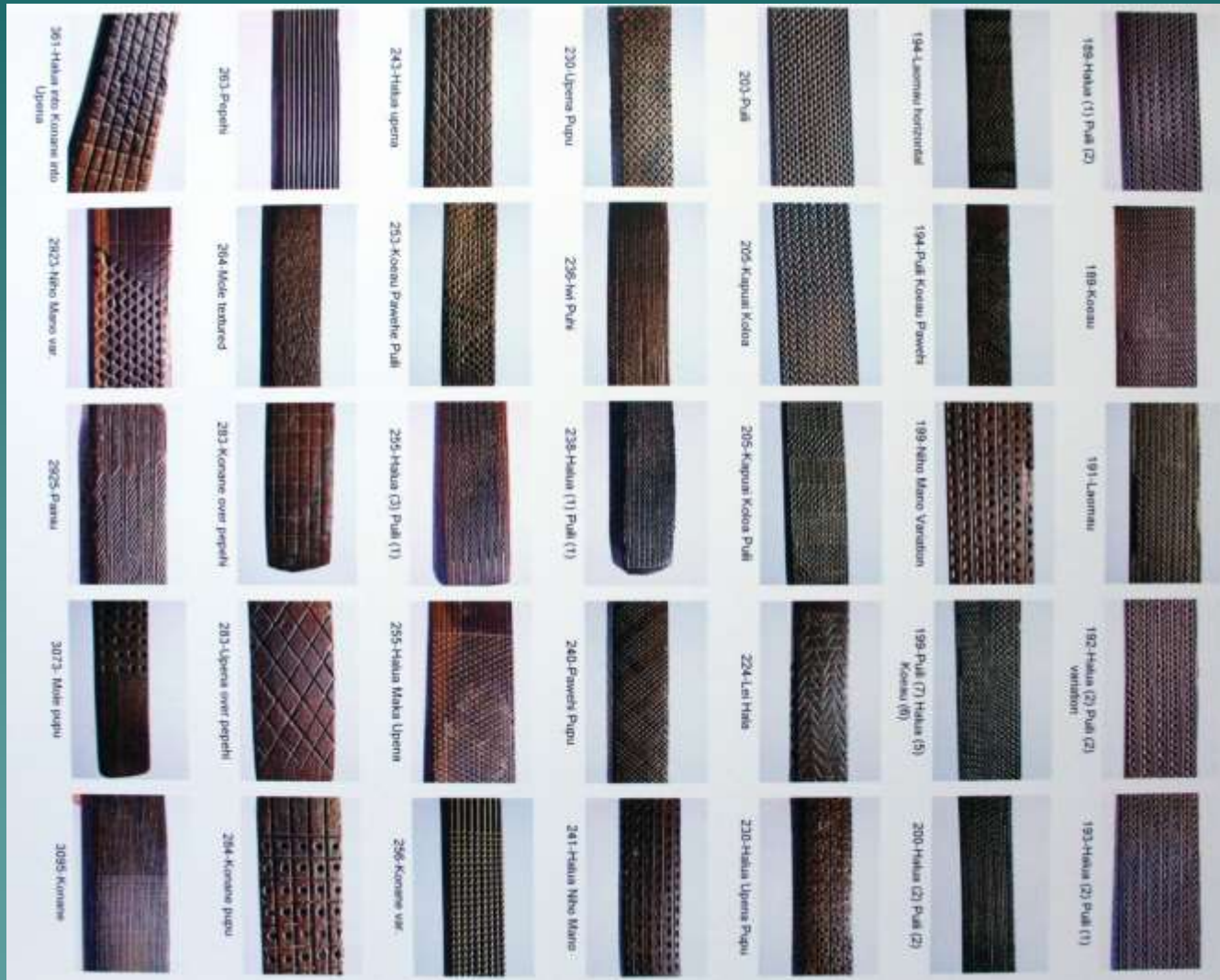


Special Motif

(Upper left: Templo Mayor) (Upper right: C.Sulawesi)
(Lower left: C.Sulawesi) (Lower right: Yunnan)



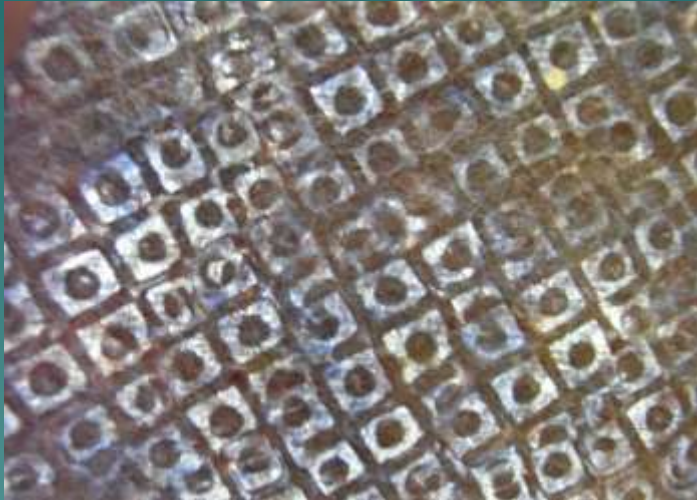
透かし模様を入れるのに使うビーター (Bishop Museum, Hawaii)



透かし模様が入った美しいハワイの樹皮布 Upena Pupu(Hawaii)



高度な技術が見られるハワイの樹皮布 (Bishop Museum collection in Hawaii)



DNA Analysis of Material Plants

Paper Mulberry (*Broussonetia Papyrifera vent...*)

rpl14-rpl16領域における塩基置換

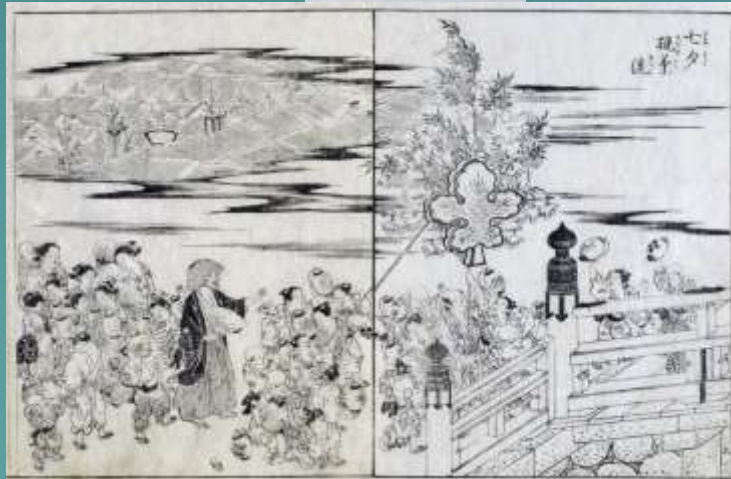
サンプル 番号	サンプル名	採取地	塩基置換																				グループ			
			28	142	245	310	365	395	413	417	434	448	450	452	454	468	469	477	479	481	488	492		495	500	503
1	Malo1	C.Sulawesi	C	T	A	C	G	A	G	T	12T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	I
2	Malo2	C.Sulawesi	C	T	A	C	G	A	G	T	12T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	T	A	A	T	II
3	Paper Mulberry3	C.Sulawesi	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
4	Paper Mulberry4	C.Sulawesi	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
5	Paper Mulberry5	C.Sulawesi	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
6	Paper Mulberry6	Jawa Garut	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
7	Paper Mulberry7	Jawa Garut	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
8	Paper Mulberry8	台湾 台東	T	T	C	C	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	A	T	T	A	A	A	T	IV
9	Paper Mulberry9	台湾 台東	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
10	Paper Mulberry10	台湾 台東	T	T	C	C	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	V
11	Paper Mulberry11	台湾 台東	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
12	Paper Mulberry12	台湾 台東	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
13	Paper Mulberry13	台湾 台東	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
14	Paper Mulberry14	台湾 台東	T	T	C	A	G	A	G	T	11T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	A	A	A	T	III
15	Paper Mulberry15	台湾 台北	T	T	C	A	G	A	G	T	12T	A	T	-	T	A	T	C	A	T	T	T	A	A	T	VI
16	カジノキ1	京都 白峯	T	T	C	C	G	A	G	T	12T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	T	A	A	T	VII
17	カジノキ2	京都 宗像	T	T	C	C	G	A	G	T	12T	A	T	-	T	A	T	C	A	T	T	T	A	A	T	VII
18	カジノキ4	京都 北園橋	T	T	C	C	G	A	G	T	12T	A	T	-	T	A	T	C	G	T	T	T	A	A	T	VII
19	カジノキ5	東京 新宿街	T	T	C	A	G	A	G	T	14T	-	T	-	C	A	T	C	A	T	T	T	A	A	T	IX
20	カジノキ7	東京 五日市	C	C	A	C	A	-	T	-	13T	-	C	G	C	T	G	C	A	T	T	T	T	C	T	X
21	コウゾ11	岩手 宮古	C	C	A	C	A	-	T	T	14T	-	C	G	C	T	G	C	A	A	G	T	T	C	C	XI
22	コウゾ14	岩手 花巻	C	C	A	C	A	-	T	T	14T	-	C	G	C	T	G	C	A	A	G	T	T	C	C	XI
23	コウゾ17	岩手 岩泉	C	C	A	C	A	-	T	T	14T	-	C	G	C	T	G	C	A	A	G	T	T	C	C	XI
24	ヒメコウゾ8	東京 青梅和	C	C	A	C	A	-	T	T	14T	-	C	G	C	T	G	C	A	A	G	T	T	C	C	XII
25	ヒメコウゾ9	東京 青梅和	C	C	A	C	A	-	T	T	14T	-	C	G	C	T	G	C	A	A	G	T	T	C	C	XII
26	ヒメコウゾ10	東京 青梅和	C	C	A	C	A	-	T	T	14T	A	C	G	C	T	G	C	A	A	G	T	T	C	C	XIII

by Dr.K.Hanamori 2013.3.30

日本に残るカジノキ習俗

上: 諏訪大社 神紋

下左: 京都図会(江戸時代)、下右: 乞巧奠



Physical condition of Original Wayang Beber

~The state of original Wayang Beber scrolls are very critical with weakening caused by high humidity and damage caused by years of use !!

Gunung Kidul (2017)



Pacitan (2006)

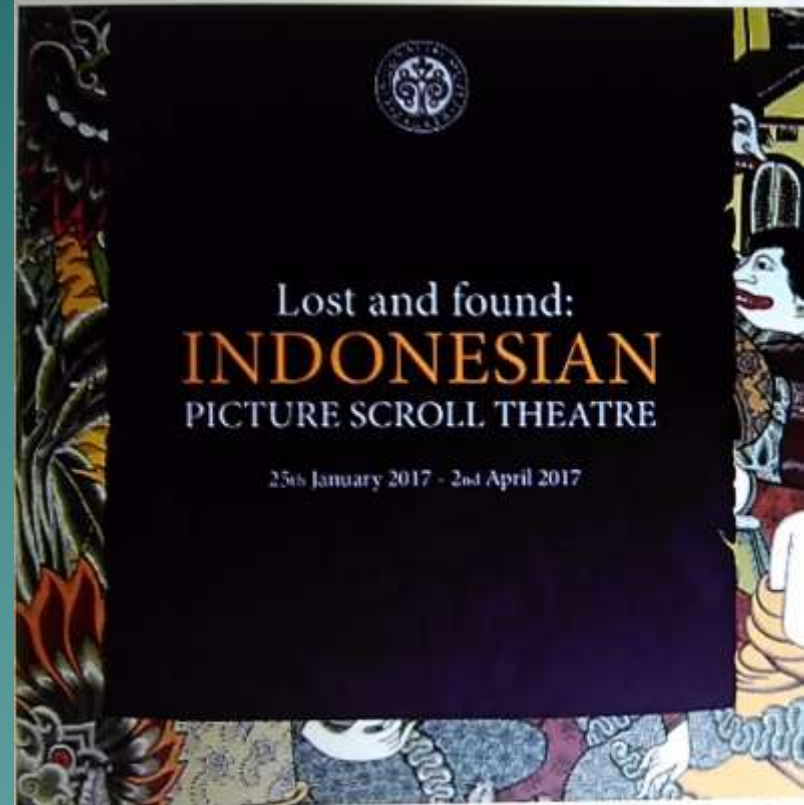


Wayang Beber project on Java 2016/17

by 2 young Croatian anthropologists



OPENING OF THE EXHIBITION

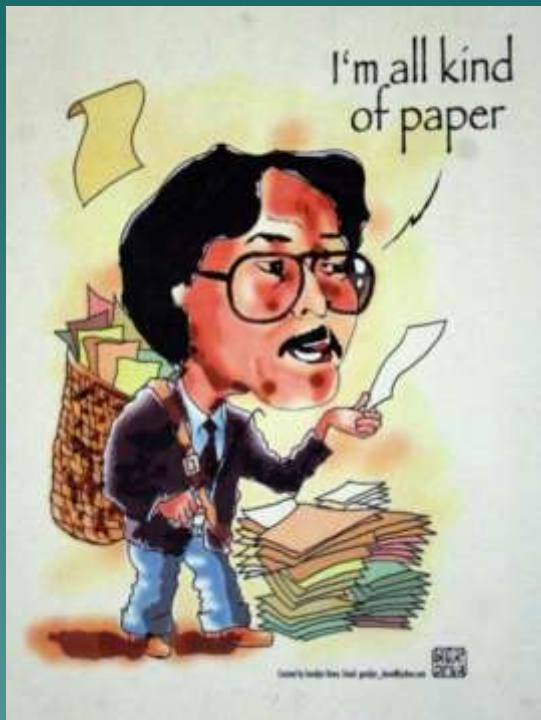


We have the pleasure of inviting you to the opening of our **INDONESIAN PICTURE SCROLL THEATRE** in the Ethnographic museum in Zagreb, on Wednesday, 25th January 2017, at 7 PM.

Revitalization project for Traditional Bark-Cloth Costume

Bulili, Bada Valley 2011





terima kasih



謝辞

この1年間の調査・研究・支援活動は、国際交流基金アジアセンターのフェローシップ助成により実施できました。心から感謝申し上げます。